

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1998-1999**


---



---

**2 MARS 1999**


---

**Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Bruxelles, le 12 juin 1996**

**SOMMAIRE**

	Pages
Exposé des motifs . . . . .	2
Projet de loi . . . . .	10
Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune . . . . .	12
Avant-projet de loi . . . . .	34
Avis du Conseil d'État . . . . .	35

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1998-1999**


---



---

**2 MAART 1999**


---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 12 juni 1996**

**INHOUD**

	Blz.
Memorie van toelichting . . . . .	2
Wetsontwerp . . . . .	10
Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen . . . . .	12
Voorontwerp van wet . . . . .	34
Advies van de Raad van State . . . . .	35

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Bruxelles le 12 juin 1996.

L'examen des dispositions techniques de cette Convention est précédé d'une brève description du contexte général qui a entouré sa conclusion.

### A. CONTEXTE GÉNÉRAL

Le problème de la double imposition entre la Belgique et l'Argentine avait déjà figuré à l'ordre du jour par le passé. Des pourparlers avaient même eu lieu à plusieurs reprises et avaient abouti au paraphe de deux projets de convention, en octobre 1967 et en mars 1978. En raison du manque d'empressement manifesté par les autorités argentines, sans doute pour des raisons politiques, les accords obtenus n'avaient toutefois pas été concrétisés.

La décision d'entamer de nouvelles négociations a été prise en février 1992 lors d'une visite en Belgique du président argentin M. Carlos Menem. Une convention préventive de la double imposition constituait en effet aux yeux des autorités belges et argentines un corollaire obligé de la convention sur la protection réciproque des investissements entre la Belgique et l'Argentine, signée le 28 juin 1990.

L'intérêt pour une convention préventive de la double imposition était largement partagé par les deux pays. Dans le but de relancer son économie moribonde, l'Argentine était alors engagée dans une réforme radicale de son système économique et fiscal. Cette réforme se traduisait notamment par un passage à l'économie de marché et par une politique d'ouverture destinée à attirer les investissements étrangers. Ce pays en pleine expansion constituait pour les investisseurs belges un terrain particulièrement intéressant; les échanges commerciaux entre les deux pays se sont d'ailleurs multipliés depuis cette époque, impliquant notamment des groupes belges importants.

C'est dans ce contexte que des négociations ont débuté à Bruxelles en juin 1992, se sont poursuivies en

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering onderwerpt heden aan uw goedkeuring de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, ondertekend te Brussel op 12 juni 1996.

Het onderzoek van de technische bepalingen van deze Overeenkomst wordt voorafgegaan door een korte beschrijving van de algemene context waarin de Overeenkomst werd gesloten.

### A. ALGEMENE CONTEXT

Het probleem van dubbele belasting tussen België en Argentinië heeft reeds vroeger op de agenda gestaan. Er hebben zelfs verschillende keren besprekingen plaatsgevonden die in oktober 1967 en in maart 1978 hebben geleid tot de parafering van twee ontwerpen van overeenkomst. Als gevolg van een gebrek aan bereidwilligheid van de Argentijnse autoriteiten, ongetwijfeld wegens politieke redenen, konden de bekomen akkoorden evenwel niet worden geconcretiseerd.

De beslissing nieuwe onderhandelingen aan te vatten, werd genomen in februari 1992 naar aanleiding van een bezoek aan België van de Argentijnse president de heer Carlos Menem. Een overeenkomst tot het voorkomen van dubbele belasting was immers in de ogen van de Belgische en Argentijnse autoriteiten een noodzakelijk gevolg van de overeenkomst tot wederzijdse bescherming van investeringen tussen België en Argentinië, ondertekend op 28 juni 1990.

De belangstelling voor een overeenkomst tot het voorkomen van dubbele belasting werd door de beide landen in ruime mate gedeeld. Met als doel de kwijnende Argentijnse economie aan te zwengelen, was Argentinië immers begonnen met een radicale hervorming van zijn economisch en fiscaal systeem. Deze hervorming mondde met name uit in de overgang naar een markteconomie en een open beleid dat als doel had de buitenlandse investeerders aan te trekken. Dit land in volle uitbreiding vormde voor de Belgische investeerders een bijzonder interessant terrein; het handelsverkeer tussen beide landen is sindsdien overigens verveelvoudigd, mede door de deelname van belangrijke Belgische groepen.

De onderhandelingen zijn in deze context te Brussel in juni 1992 aangevangen, werden in november

novembre 1992 et en mars 1994 et ont abouti au para-  
phe du projet de convention préventive de la double  
imposition qui a été signé le 12 juin 1996.

## B. CONTEXTE JURIDIQUE EUROPÉEN

L'article 220, alinéa 1 du Traité instituant la  
Communauté européenne invite expressément les  
États membres à entamer des négociations entre eux  
en vue d'éliminer la double imposition à l'intérieur de  
la Communauté européenne. En ce qui concerne les  
relations avec les États tiers, le Traité ne stipule rien  
en la matière. Ne donnant aucune compétence  
expresse à la Commission européenne pour conclure  
des traités au nom des États membres en matière  
d'impôts directs, il laisse dès lors toute latitude à ces  
derniers d'éliminer la double imposition avec les États  
tiers. Suite à divers arrêts de la Cour de Justice euro-  
péenne, il est toutefois admis que l'Union peut,  
suivant certaines conditions, conclure des accords  
avec des États tiers dans toute l'étendue des objectifs  
définis dans la première partie du Traité (articles 1 à  
7c). Pour ce faire, il faut que la matière à négocier  
fasse l'objet de règles communes à l'intérieur de  
l'Union et que ces règles soient affectées par l'accord à  
négocier. À l'heure actuelle, la Commission n'a pris  
aucune initiative visant à être autorisée à négocier des  
conventions de double imposition avec les États tiers.  
Par ailleurs, les États membres ont conservé leurs  
compétences à l'égard des impôts directs, même si la  
Communauté européenne dispose d'une compétence  
concurrente de principe en vertu de l'article 100 du  
Traité. Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrête, en  
effet, des directives pour le rapprochement des dispo-  
sitions législatives, réglementaires et administratives  
des États membres qui ont une incidence directe sur  
l'établissement ou le fonctionnement du marché  
commun. Jusqu'à présent, cette compétence concu-  
rente n'a été mise en œuvre que de manière très limi-  
tée. Les directives arrêtées par le Conseil n'intéressent  
que les opérations entre résidents d'États membres  
différents, les relations entre États membres et États  
tiers ne sont que très peu ou pas concernées.

Dans le contexte juridique européen actuel, la  
compétence des États membres est dès lors demeurée  
entière lorsqu'il s'agit de conclure des conventions  
préventives de la double imposition avec les États  
tiers.

## C. DISPOSITIONS TECHNIQUES

Bien que l'Argentine ne soit pas membre de  
l'OCDE, la Convention s'inspire dans une assez large  
mesure du modèle de convention élaboré par cette  
organisation internationale.

1992 en maart 1994 voortgezet en hebben geleid tot de  
parafering van het ontwerp van overeenkomst tot het  
voorkomen van dubbele belasting dat op 12 juni 1996  
werd ondertekend.

## B. EUROPESE JURIDISCHE CONTEXT

Artikel 220, lid 1 van het Verdrag tot oprichting  
van de Europese Gemeenschap, nodigt de lidstaten  
uitdrukkelijk uit onderling de onderhandelingen aan  
te vatten om dubbele belasting binnen de Europese  
Gemeenschap te vermijden. Inzake de relaties met  
derde Staten, stipt het verdrag niets aan. Door geen  
enkele uitdrukkelijke bevoegdheid te geven aan de  
Europese Commissie om verdragen af te sluiten in  
naam van de lidstaten inzake directe, belastingen, laat  
het dientengevolge elke speelruimte aan deze laatste  
om dubbele belasting met derde Staten uit te sluiten.  
Ingevolge verscheidene arresten van het Europese Hof  
van Justitie is het echter toegelaten dat de Unie, onder  
zekere voorwaarden, akkoorden kan afsluiten met  
derde Staten binnen de gehele reikwijdte van de doel-  
stellingen, bepaald in het eerste deel van het Verdrag  
(artikel 1 tot 7c). Hiertoe moet de te onderhandelen  
materie het voorwerp uitmaken van gemeenschappe-  
lijke voorschriften binnen de Unie en moeten deze  
voorschriften aangewend worden door het te onder-  
handelen akkoord. Thans heeft de Commissie geen  
enkel initiatief genomen om gemachtigd te worden  
om met derde Staten te onderhandelen over dubbel-  
belastingverdragen. Overigens hebben de lidstaten  
hun bevoegdheid behouden inzake de directe belas-  
tingen zelfs indien de Europese Gemeenschap in prin-  
cipe over samenwerkende bevoegdheid beschikt  
krachtens artikel 100 van het Verdrag. De Raad stelt  
inderdaad met eenparigheid van stemmen richtlijnen  
vast voor het nader tot elkaar brengen van de wette-  
lijke en bestuursrechtelijke bepalingen van de lidsta-  
ten die rechtstreeks van invloed zijn op de instelling of  
de werking van de gemeenschappelijke markt. Tot nu  
toe werd deze samenwerkende bevoegdheid slechts  
op zeer beperkte wijze toegepast. De richtlijnen,  
bepaald door de Raad, hebben enkel betrekking op  
de verrichtingen tussen inwoners van verschillende  
lidstaten, de relaties tussen lidstaten en derde Staten  
worden slechts zeer weinig of niet beschouwd.

In de context van de huidige Europese rechtspraak  
is derhalve de bevoegdheid van de lidstaten inzake het  
sluiten van overeenkomsten ter voorkoming van  
dubbele belasting met derde Staten volledig blijven  
bestaan.

## C. TECHNISCHE BEPALINGEN

Alhoewel Argentinië geen lid is van de OESO,  
volgt de Overeenkomst grotendeels het modelverdrag  
dat door deze internationale organisatie werd opge-  
steld.

Les dispositions suivantes s'écartent toutefois du modèle OCDE:

**a) Article 5:**

En ce qui concerne la définition de l'établissement stable, il convient de signaler qu'un chantier de construction, d'assemblage ou de montage constitue un établissement stable lorsque sa durée excède six mois. Est également considérée comme établissement stable la fourniture de services — y compris les services de consultants — par une entreprise agissant par l'intermédiaire de personnel engagé à cette fin, lorsque les services ont une durée supérieure à six mois. Le même délai de six mois est applicable aux activités d'exploration de ressources naturelles.

**b) Article 7:**

Le modèle de convention de l'OCDE prévoit l'imposition dans l'État de résidence des bénéficiaires d'entreprises, l'autre État contractant ayant le pouvoir d'imposer les bénéficiaires imputables à un établissement stable dont l'entreprise dispose dans cet autre État. S'inspirant du modèle ONU, la Convention élargit le pouvoir d'imposition de cet autre État aux bénéficiaires provenant de ventes de marchandises analogues à celles qui sont vendues par l'établissement stable et d'opérations commerciales analogues à celles qui sont effectuées par l'établissement stable lorsque ces ventes ou opérations ont lieu dans cet autre État et se rattachent à l'établissement stable.

À la demande de l'Argentine, les bénéficiaires des entreprises d'assurance ou de réassurance, qu'ils aient été réalisés avec ou sans intervention d'un établissement stable, peuvent être soumis dans l'État de la source à une imposition plafonnée à 2,5 % du montant brut des primes perçues. Cette disposition est toutefois assortie au point 3 du Protocole d'une «clause de la nation la plus favorisée». Suivant cette clause, si l'Argentine accepte, dans une convention avec un autre État membre de l'OCDE, une imposition à un taux inférieur — voire une exemption — dans l'État de la source des primes d'assurance ou de réassurance, ce taux inférieur — ou cette exemption — s'appliquera automatiquement dans les relations entre la Belgique et l'Argentine.

**c) Article 8:**

Suivant la règle habituelle, les bénéficiaires provenant de l'exploitation en trafic international de navires et

De volgende bepalingen wijken evenwel af van het OESO-model:

**a) Artikel 5:**

Met betrekking tot de definitie van een vaste inrichting, kan worden gemeld dat de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden een vaste inrichting is indien de duur ervan zes maanden overschrijdt. Het verstrekken van diensten — daaronder begrepen adviezen — door een onderneming door middel van werknemers die daarvoor in dienst werden genomen, wordt eveneens als een vaste inrichting aangemerkt indien de duur van de diensten zes maanden te boven gaat. Dezelfde termijn van zes maanden is van toepassing op onderzoek naar natuurlijke rijkdommen.

**b) Artikel 7:**

Het OESO-modelverdrag voorziet in de belastingheffing naar winst van ondernemingen in de woonplaatsstaat; de andere overeenkomstsluitende Staat heeft het recht belasting te heffen naar de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting waarover de onderneming in die andere Staat beschikt. Zoals in het UNO-modelverdrag is bepaald, breidt de Overeenkomst het recht van belastingheffing van die andere Staat uit tot winst die voortkomt uit de verkoop van soortgelijke goederen dan die welke door de vaste inrichting worden verkocht en tot soortgelijke handelsverrichtingen dan die welke door die vaste inrichting worden uitgeoefend indien die verkoop of die handelsverrichtingen in die andere Staat gebeuren of worden uitgeoefend en aan de vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

Op verzoek van Argentinië mag winst van verzekerings- of herverzekeringsondernemingen, ongeacht of ze al dan niet met behulp van een vaste inrichting werden verwezenlijkt, in de bronstaat worden onderworpen aan een belasting die beperkt is tot 2,5 % van het brutobedrag van de premies. Deze bepaling gaat evenwel samen met het punt 3 van het Protocol dat een «clausule van de meest begunstigde natie» bevat. Indien Argentinië in een overeenkomst met een andere lidstaat van de OESO een belastingheffing tegen een lager tarief — met inbegrip van een vrijstelling — in de bronstaat van de verzekerings- of de herverzekeringpremies aanvaardt, dan zal, ingevolge deze clausule, dat lager tarief — of die vrijstelling — automatisch van toepassing zijn in de betrekkingen tussen België en Argentinië.

**c) Artikel 8:**

Overeenkomstig de gewone regels, is winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in interna-

d'aéronefs sont imposables dans l'État de résidence de l'entreprise.

Cette règle s'applique également aux bénéficiaires occasionnels tirés de l'affrètement ou de la location coque nue de navires ou d'aéronefs et de l'usage ou de la location de conteneurs, ainsi qu'aux intérêts de fonds se rattachant directement à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

**d) Article 10:**

Lorsque le bénéficiaire effectif de dividendes est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 % du capital de la société distributrice, l'État de la source peut imposer ces dividendes à un taux n'excédant pas 10 % de leur montant brut, cette disposition étant toutefois assortie au point 3 du Protocole de la « clause de la nation la plus favorisée » (voir b) ci-avant). Dans tous les autres cas, la retenue à la source est plafonnée à 15 % du montant brut des dividendes.

**e) Article 11:**

L'imposition des intérêts dans l'État de la source est limitée à 12 % de leur montant brut. (Ici encore, la « clause de la nation la plus favorisée » insérée au point 3 du Protocole, est applicable.)

Une exemption est toutefois prévue pour:

— les intérêts de créances commerciales résultant du paiement à terme de machines ou d'équipements (sauf lorsqu'ils sont payés entre entreprises associées);

— les intérêts de prêts ou de crédits consentis, garantis ou assurés par une institution financière ou un organisme public dans le but de promouvoir les exportations de machines ou d'équipements;

— les intérêts de prêts bancaires non représentés par des titres au porteur et consentis à des conditions préférentielles et pour au moins trois ans;

— les intérêts payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à la Banque Centrale de cet État ou à une institution détenue ou contrôlée par cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

tionaal verkeer belastbaar in de woonplaatsstaat van de onderneming.

Deze regel is eveneens van toepassing op de gebeurlijke winst uit de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen en het gebruik of de verhuring van laadkisten, alsmede op interest van fondsen die rechtstreeks verband houden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

**d) Artikel 10:**

Indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 % van het kapitaal van de uitdelende vennootschap bezit, mag de bronstaat over die dividendbelasting heffen tegen een tarief dat niet hoger is dan 10 % van het brutobedrag van die dividenden; deze bepaling gaat evenwel samen met het punt 3 van het Protocol dat de « clause van de meest begunstigde natie » bevat (zie b) hiervoor). In alle andere gevallen wordt de bronheffing beperkt tot 15 % van het brutobedrag van de dividenden.

**e) Artikel 11:**

De belastingheffing naar interest in de bronstaat is beperkt tot 12 % van het brutobedrag van de interest (hier is eveneens de « clause van de meest begunstigde natie », ingevoegd in punt 3 van het Protocol, van toepassing).

Er is evenwel in een vrijstelling voorzien voor:

— interest van handelsschuldvorderingen wegens termijnbetaling voor machines of uitrustingen (behalve wanneer die interest wordt betaald tussen verbonden ondernemingen);

— interest van leningen of kredieten die zijn toegestaan, gewaarborgd of verzekerd door een financiële instelling of een openbaar orgaan met als doel de uitvoer van machines of uitrustingen te bevorderen;

— interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde bankleningen die tegen bevoorrechte voorwaarden voor een periode van ten minste 3 jaar zijn toegestaan;

— interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan de Centrale Bank van die Staat of aan een instelling die in het bezit is van, of wordt beheerst door, die Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

**f) Article 12:**

Sous réserve de la « clause de la nation la plus favorisée » insérée au point 3 du Protocole, les redevances peuvent être soumises dans l'État de la source à une imposition dont le taux maximum varie selon la nature des revenus :

— 3 % pour les redevances relatives à la fourniture d'éléments d'informations;

— 5 % pour les droits d'auteurs (à l'exclusion des droits sur des œuvres cinématographiques ou télévisuelles);

— 10 % pour les redevances industrielles, y compris les sommes payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, de programmes informatiques ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, et les rémunérations pour assistance technique;

— 15 % dans les autres cas (qui seront plutôt rares).

Les dépenses directement liées à la fourniture d'une assistance technique sont déductibles en vue de déterminer l'impôt dû sur la rémunération d'une telle activité; cet impôt ne peut toutefois être inférieur à 5 % du montant brut des sommes reçues (point 5, b) du Protocole).

**g) Article 14:**

L'État de la source peut imposer les revenus d'activités indépendantes non seulement lorsque ceux-ci sont imputables à une base fixe — comme le prévoit le modèle de convention de l'OCDE — mais également lorsque de telles activités sont exercées dans cet État pendant une ou des périodes excédant au total 90 jours au cours d'une période quelconque de douze mois.

**h) Article 18:**

Conformément à la politique habituelle de la Belgique, les pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant ou dans le cadre d'un régime général organisé par cet État en vue de compléter les avantages prévus par ladite législation (par exemple, l'épargne-pension ou l'assurance-épargne en Belgique) sont imposables dans cet État.

**i) Article 24:**

Outre les mesures anti-discrimination classiques empruntées au modèle OCDE, l'article 24 prévoit, d'une part, que l'impôt perçu sur les bénéfices des

**f) Artikel 12:**

Onder voorbehoud van de « clausule van de meest begunstigde natie » vervat in punt 3 van het Protocol, mogen royalty's in de bronstaat worden onderworpen aan een belasting waarvan het maximumtarief varieert naargelang de aard van de inkomsten :

— 3 % voor royalty's met betrekking tot het verstrekken van nieuwsberichten;

— 5 % voor auteursrechten (met uitzondering van rechten op cinematografische werken of werken voor gebruik voor televisie);

— 10 % voor industriële royalty's, daaronder begrepen bedragen betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, computersoftware of nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrustingen, en de vergoedingen voor technische bijstand;

— 15 % in de andere gevallen (die eerder zeldzaam zullen zijn).

De kosten die rechtstreeks met het verlenen van technische bijstand verband houden worden voor het vaststellen van de verschuldigde belasting op de vergoedingen voor een dergelijke bijstand in mindering gebracht; deze belasting mag echter niet lager zijn dan 5 % van het brutobedrag van de ontvangen sommen (punt 5, b) van het Protocol).

**g) Artikel 14:**

De bronstaat mag niet alleen belasting heffen naar inkomsten van zelfstandige beroepen indien deze inkomsten aan een vaste basis kunnen worden toegekend — zoals bepaald in het OESO-modelverdrag — maar eveneens indien dergelijke beroepen in die Staat worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 90 dagen te boven gaan.

**h) Artikel 18:**

Overeenkomstig het gewone beleid van België terzake zijn pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale zekerheidswetgeving van een overeenkomstsluitende Staat of in het kader van een algemeen stelsel dat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet (bij voorbeeld pensioensparen of spaarverzekeringen in België) in die Staat belastbaar.

**i) Artikel 24:**

Naast de klassieke antidiscriminatiemaatregelen van het OESO-model, bepaalt artikel 24, enerzijds, dat de belasting geheven naar winst van vaste inrich-

établissements stables de sociétés non-résidentes ne peut excéder l'impôt applicable aux sociétés résidentes majoré de 10 % des bénéfices nets d'impôt et permet, d'autre part, à chacun des États contractants de prélever sa retenue à la source sur les dividendes de participations se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État. Toutefois, étant donné l'abrogation, par la loi du 30 janvier 1996, de certaines dispositions du CIR 92 en matière d'impôt des non-résidents jugées discriminatoires par la Commission Européenne, ces clauses n'auront plus aucune portée pratique en Belgique.

**j) Assistance au recouvrement :**

En raison de problèmes internes d'ordre législatif en Argentine, il n'a pas été possible d'inclure dans la Convention une clause d'assistance au recouvrement.

**D. RÉGIME FISCAL DÉCOULANT DE LA CONVENTION POUR LES PRINCIPAUX REVENUS DE SOURCE ARGENTINERE CUEILLIS PAR DES RÉSIDENTS DE LA BELGIQUE**

tingen van vennootschappen die geen inwoner zijn niet meer mag bedragen dan de belasting die van toepassing is op vennootschappen die inwoner zijn, verhoogd met 10 % van de winst na aftrek van de belasting en laat anderzijds elke overeenkomstsluitende Staat de mogelijkheid bronbelasting te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in die Staat gelegen vaste inrichting waarover een vennootschap die een inwoner is van de andere Staat beschikt. Gezien de wet van 30 januari 1996 sommige bepalingen van het WIB 92 inzake de belasting van niet-inwoners die door de Europese Commissie als discriminerend werden bestempeld, intrekt, zullen deze bepalingen evenwel geen enkele praktische uitwerking meer in België hebben.

**j) Invorderingsbijstand :**

Wegens interne problemen op het vlak van de Argentijnse wetgeving was het niet mogelijk in de Overeenkomst een bepaling inzake invorderingsbijstand op te nemen.

**D. FISCAAL STELSEL INGEVOLGE DE OVEREENKOMST VOOR DE VOORNAAMSTE INKOMSTEN VERKREGEN UIT ARGENTIJNSE BRONNEN DOOR INWONERS VAN BELGIË**

Articles de la Convention — Artikels van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	En Argentine — In Argentinië	En Belgique (Art. 23) — In België (Art. 23)
Art. 6 . . . . .	Revenus de biens immobiliers. — <i>Inkomsten uit onroerende goederen</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 7 . . . . .	Bénéfices d'entreprises imputables à un établissement stable. — <i>Ondernemingswinst die aan een vaste inrichting kan worden toegerekend</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
	Bénéfices des entreprises d'assurance et de réassurance recueillis sans intervention d'un établissement stable. — <i>Winst van verzekerings- en herverzekeringsondernemingen verkregen zonder behulp van een vaste inrichting</i>	Imposition limitée à 2,5 % du montant brut des primes. — <i>Belasting beperkt tot 2,5 % van het brutobedrag van de premies</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 8 . . . . .	Bénéfices d'entreprises de transport international. — <i>Ondernemingswinst uit internationaal vervoer</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het interne recht</i>
Art. 10 . . . . .	Dividendes payés à une société qui détient au moins 25 % du capital de la société distributrice. — <i>Dividenden betaald aan een vennootschap die ten minste 25 % van het kapitaal van de uitdelende vennootschap bezit</i>	Imposition limitée à 10 %. — <i>Bronheffing beperkt tot 10 %</i>	Régime prévu en droit interne (RDT). — <i>Stelsel voorzien in het intern recht (DBI)</i>

Articles de la Convention — Artikels van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	En Argentine — In Argentinië	En Belgique (Art. 23) — In België (Art. 23)
Art. 11 . . . . .	Autres dividendes. — <i>Andere dividenden</i> Intérêts visés au point B, e) ci-avant. — <i>Interest zoals bedoeld in punt B, e), hiervoor</i>	Imposition limitée à 15 %. — <i>Bronheffing beperkt tot 15 %</i> Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Régime prévu en droit interne. — <i>Stelsel voorzien in het intern recht</i> Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 12 . . . . .	Autres intérêts. — <i>Andere interest</i> Redevances: — <i>Royalty's</i> :	Imposition normalement limitée à 12 %. — <i>Bronheffing normaal beperkt tot 12 %</i> Imposition limitée à: — <i>Bronheffing beperkt tot:</i>	Imposition avec crédit d'impôt (QFIE). — <i>Belastbaar met verrekening van belasting (FBB)</i> Imposition avec, éventuellement, crédit d'impôt (QFIE). — <i>Belastbaar met desgevallend verrekening van belasting (FBB)</i>
Art. 14 . . . . .	- relatives à des éléments d'information; — <i>met betrekking tot het verstrekken van nieuwsberichten</i> relatives à des droits d'auteurs; — <i>voor auteursrechten;</i> industrielles; — <i>voor industriële royalty's</i> autres; — <i>andere gevallen</i>	3 % — 3 % 5 % — 5 % 10 % — 10 % 15 % — 15 %	
Art. 15 . . . . .	Revenus de professions indépendantes imputables à une base fixe ou à une ou des périodes de plus de 90 jours. — <i>Inkomsten uit zelfstandige beroepen die aan een vaste basis of aan een tijdvak of tijdvakken van meer dan 90 dagen kunnen worden toegerekend</i>	Imposition — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 16 . . . . .	Rémunérations privées. — <i>Inkomsten uit niet-zelfstandige beroepen</i>	Imposition — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 17 . . . . .	Rémunérations privées en cas de séjour de moins de 183 jours. — <i>Inkomsten uit niet-zelfstandige beroepen voor een verblijf dat 183 dagen niet te boven gaat</i>	Exemption — <i>Vrijstelling</i>	Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 18 . . . . .	Tantièmes. — <i>Tantièmes</i>	Imposition — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 19 . . . . .	Revenus d'artistes et sportifs. — <i>Inkomsten van artiesten en sportbeoefenaars</i>	Imposition — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 18 . . . . .	Pensions privées. — <i>Privé-pensioenen</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition conformément au droit interne. — <i>Belastbaar overeenkomstig het intern recht</i>
Art. 19 . . . . .	Pensions et autres allocations payées en exécution de la législation sociale ou dans le cadre d'un régime général destiné à compléter les avantages prévues par la législation sociale. — <i>Pensioenen en andere uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale zekerheidswetgeving of in het kader van een algemeen stelsel dat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>
Art. 19 . . . . .	Rémunérations et pensions publiques. — <i>Overheidsbeloningen en -pensioenen</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i>	Exemption (1). — <i>Vrijstelling (1)</i>



Articles de la Convention — Artikels van de Overeenkomst	Nature des revenus — Aard van de inkomsten	En Argentine — In Argentinië	En Belgique (Art. 23) — In België (Art. 23)
--	--	------------------------------------	---

Art. 20 . . . . .	Sommes reçues de l'étranger par des étudiants et des stagiaires en vue de couvrir leurs frais d'entretien, d'études et de formation. — <i>Sommen verkregen uit het buitenland door studenten en in opleiding zijnde personen teneinde te kunnen voldoen aan de kosten van levensonderhoud, studie of opleiding</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Régime du droit interne. — <i>Stelsel voorzien in het intern recht</i>
Art. 21 . . . . .	Autres revenus. — <i>Andere inkomsten</i>	Exemption. — <i>Vrijstelling</i>	Imposition. — <i>Belastbaar</i>

(1) Exemption avec réserve de progressivité: la Belgique tient compte des revenus exemptés en vue de déterminer le taux de l'impôt afférent aux revenus imposables.

Le gouvernement estime que la Convention, dans son ensemble, offre une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition existant entre la Belgique et l'Argentine ou qui pourraient se présenter à l'avenir entre les deux États. Elle constitue donc un instrument de nature à contribuer à l'amélioration des relations économiques entre les deux États.

Le gouvernement vous propose par conséquent d'approuver rapidement cette nouvelle Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai possible.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

*Le ministre des Finances,*

Jean Jacques VISEUR.

\*  
\* \*

***Les remarques de Conseil d'État émises dans son avis du 25 novembre 1998 n'appellent ni modifications ni remarques complémentaires à l'exposé des motifs.***

(1) Vrijstelling met progressievoorbehoud: België houdt rekening met de vrijgestelde inkomsten om het tarief van de belasting op de belastbare inkomsten te bepalen.

De regering is van oordeel dat de Overeenkomst, in haar geheel, een bevredigende oplossing bevat voor de problemen van dubbele belasting die tussen België en Argentinië bestaan of die in de toekomst tussen beide Staten zouden kunnen rijzen. De Overeenkomst is aldus een instrument dat kan bijdragen tot de verbetering van de economische betrekkingen tussen beide Staten.

De regering stelt u dan ook voor deze nieuwe Overeenkomst spoedig goed te keuren opdat zij binnen de kortst mogelijke tijd in werking kan treden.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

*De minister van Financiën,*

Jean Jacques VISEUR.

\*  
\* \*

***De opmerkingen van de Raad van State gegeven in zijn advies van 25 november 1998 vereisen noch wijzigingen noch aanvulling aan de memoire van toelichting.***

**PROJET DE LOI**


---

ALBERT II,

Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur et de Notre ministre des Finances :

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre vice-premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications, chargé du Commerce extérieur et Notre ministre des Finances sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, faits à Bruxelles le 12 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

**WETSONTWERP**


---

ALBERT II,

Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel, en van Onze minister van Financiën :

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie, belast met Buitenlandse Handel en Onze minister van Financiën zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, gedaan te Brussel op 12 juni 1996, zullen volkomen gevolgd hebben.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1999.

ALBERT

Par le Roi :

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Erik DERYCKE.

*Le vice-premier ministre et ministre de l'Économie  
et des Télécommunications,  
chargé du Commerce extérieur,*

Elio DI RUPO.

*Le ministre des Finances,*

Jean Jacques VISEUR.

Gegeven te Brussel, 16 februari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Erik DERYCKE.

*De vice-eerste minister en minister van Economie  
en Telecommunicatie,  
belast met Buitenlandse Handel,*

Elio DI RUPO.

*De minister van Financiën,*

Jean Jacques VISEUR.

**CONVENTION**

**entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune**

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE,

DÉSIREUX de conclure une Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE I****Champ d'application de la Convention****Article 1***Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

**Article 2***Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

4° l'impôt des non-résidents;

5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

**OVEREENKOMST**

**tussen het Koninkrijk België en Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen**

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN  
DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

**HOOFDSTUK I****Werkingsfeer van de Overeenkomst****Artikel 1***Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is*

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

**Artikel 2***Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is*

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) in België :

1° de personenbelasting;

2° de vennootschapsbelasting;

3° de rechtspersonenbelasting;

4° de belasting van niet-inwoners;

5° de met de personenbelasting gelijkgestelde bijzondere heffing;

6° la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés «l'impôt belge»);

b) en ce qui concerne l'Argentine:

1° l'impôt sur le revenu; et

2° l'impôt personnel sur les biens qui ne sont pas affectés à l'activité économique,

(ci-après dénommés «l'impôt argentin»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II

### Définitions

#### Article 3

##### *Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) 1° le terme «Belgique», désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il comprend les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2° le terme «Argentine», désigne la République Argentine; employé dans un sens géographique, il comprend les zones maritimes sur lesquelles, en conformité avec le droit international, l'Argentine exerce des droits souverains ou sa juridiction;

b) les expressions «un État contractant» et «l'autre État contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou l'Argentine;

c) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions «entreprise d'un État contractant» et «entreprise de l'autre État contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) l'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

6° de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen «Belgische belasting»);

b) in Argentinië:

1° de inkomstenbelasting (the income tax); en

2° de persoonlijke belasting op eigendommen die niet worden aangewend voor de economische activiteit (the personal tax on property which is not invested in the economic activity),

(hierna te noemen «Argentijnse belasting»).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II

### Begripsbepalingen

#### Artikel 3

##### *Algemene bepalingen*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) 1° betekent de uitdrukking «België», het Koninkrijk België; in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij elke maritieme zone waarover België, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

2° betekent de uitdrukking «Argentinië», de Argentijnse Republiek; in aardrijkskundig verband gebruikt, omvat zij elke maritieme zone waarover Argentinië, in overeenstemming met het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», België of Argentinië, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking «persoon» een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

g) l'expression « autorité compétente » désigne :

1° en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne l'Argentine, le Ministère de l'Economie, des Travaux et Services Publics, Secrétariat des Finances.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue à ce moment le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### Article 4

##### *Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### Article 5

##### *Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

g) betekent de uitdrukking « bevoegde autoriteit » :

1° in België, de minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger, en

2° in Argentinië, het Ministerie van Economie, Openbare Werken en Diensten, Secretariaat van Financiën.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat op enig tijdstip heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat tijdstip heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### Artikel 4

##### *Inwoner*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « inwoner van een overeenkomstsluitende Staat » iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of oprichting of enige andere soortgelijke omstandigheid. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### Artikel 5

##### *Vaste inrichting*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking « vaste inrichting » een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression «établissement stable» englobe également :

a) un chantier de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier a ou ces activités ont une durée supérieure à six mois;

b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque des activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire du pays pendant une ou des périodes représentant un total de plus de six mois dans les limites d'une période quelconque de douze mois;

c) un lieu d'exploration de ressources naturelles, mais seulement lorsque ces activités d'exploration ont une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage ou d'exposition de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage ou d'exposition;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder :

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats en

f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat eveneens :

a) de plaats van uitvoering van een bouwwerk, van constructie-, assemblage- of installatiewerkzaamheden of van werkzaamheden van toezicht daarop, doch alleen indien de duur van dat bouwwerk of die werkzaamheden zes maanden overschrijdt;

b) het verstrekken van diensten, daaronder begrepen adviezen, door een onderneming door middel van werknemers of ander personeel die de onderneming daarvoor heeft in dienst genomen, doch alleen indien zodanige werkzaamheden (voor dezelfde of ermee verband houdende werkzaamheden) in het land worden uitgeoefend gedurende een tijdvak of tijdvakken waarvan de duur in totaal zes maanden in enig tijdvak van 12 maanden te boven gaat;

c) de plaats waar onderzoek naar natuurlijke rijkdommen wordt verricht, doch alleen indien de duur van dat onderzoek zes maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een «vaste inrichting» niet aanwezig geacht indien :

a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag of uitstalling van aan de onderneming toebehorende goederen;

b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag of uitstalling;

c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;

d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;

e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;

f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is — voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden ver-

d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III

#### IMPOSITION DES REVENUS

##### Article 6

##### *Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

##### Article 7

##### *Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables

richt, die bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### HOOFDSTUK III

#### BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

##### Artikel 6

##### *Inkomsten uit onroerende goederen*

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

##### Artikel 7

##### *Ondernemingswinst*

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de on-



dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) à cet établissement stable; ou

b) aux ventes, dans cet autre État, de marchandises de même nature que celles qui sont vendues par cet établissement stable, ou de nature analogue; ou

c) à d'autres opérations commerciales effectuées dans cet autre État et de même nature que celles qui sont effectuées par cet établissement stable, ou de nature analogue.

Toutefois, les dispositions des alinéas b) et c) ne s'appliquent que si les ventes de marchandises de même nature ou de nature analogue ou les opérations de même nature ou de nature analogue visées dans ces alinéas se rattachent à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'assurance ou la réassurance de biens situés dans l'autre État contractant ou de personnes qui, au moment de la conclusion du contrat d'assurance ou de réassurance, sont des résidents de cet autre État, sont imposables dans cet autre État, que l'entreprise exerce ou non son activité dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Toutefois, l'impôt établi dans cet autre État ne peut excéder 2,5 % du montant brut des primes.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij kan worden toegerekend aan :

a) die vaste inrichting; of

b) verkoop in die andere Staat van goederen van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden verkocht; of

c) andere handelsverrichtingen uitgeoefend in de andere Staat van dezelfde of soortgelijke aard als die welke door die vaste inrichting worden uitgeoefend.

De bepalingen van subparagrafen b) en c) zullen evenwel slechts van toepassing zijn indien de verkoop van dezelfde of soortgelijke goederen of dezelfde of soortgelijke verrichtingen bedoeld in deze subparagrafen verbonden zijn met de vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit verrichtingen van verzekering of herverzekering van eigendom gelegen in de andere overeenkomstsluitende Staat of van personen die inwoner zijn van die andere Staat op het ogenblik van het sluiten van het verzekerings- of het herverzekeringscontract mag, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, in die andere Staat worden belast ongeacht of de onderneming haar werkzaamheid in die andere Staat uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. De in die andere Staat geheven belasting mag evenwel niet meer bedragen dan 2,5 % van het brutobedrag van de premies.

6. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

7. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

8. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## Article 8

*Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Dans cet article :

a) le terme «bénéfices» comprend les intérêts de fonds qui se rattachent directement à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs;

b) l'expression «exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs» comprend l'affrètement ou la location coque nue de navires ou d'aéronefs et l'usage ou la location de conteneurs et d'équipement utilisé pour le transport de conteneurs, à condition que cet affrètement, location ou usage soit accessoire par rapport à l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## Article 9

*Entreprises associées*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

## Article 10

*Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

## Artikel 8

*Zeevaart en luchtvaart*

1. Winst verkregen door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in die Staat.

2. In dit artikel :

a) omvat de uitdrukking «winst» interest van fondsen die rechtstreeks verband houden met de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer;

b) omvat de uitdrukking «exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer» de verhuring van onbemande schepen of luchtvaartuigen en het gebruik of de verhuring van laadkisten en daarbijhorend gerei voor het vervoer van laadkisten, indien die verhuring of dat gebruik bijkomend is ten opzichte van de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

## Artikel 9

*Afhankelijke ondernemingen*

1. Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dien overeenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

## Artikel 10

*Dividenden*

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 10 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions en vertu de dispositions destinées spécialement à prévenir la sous capitalisation et qui sont contenues dans la législation fiscale de l'État dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### Article 11

##### *Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 12 pour cent du montant brut des intérêts.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 10% van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 25 % bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;

b) 15% van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking « dividenden », zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten — zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest — die, volgens de bepalingen die in het bijzonder bedoeld zijn om onderkapitalisatie te voorkomen en die zijn opgenomen in de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

#### Artikel 11

##### *Interest*

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 12% van het brutobedrag van de interest.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de machines ou d'équipements par une entreprise, sauf lorsque ces intérêts sont payés entre entreprises associées;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt consenti, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par une institution financière ou un organisme public en vue de promouvoir les exportations de machines ou d'équipements;

c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis à des conditions préférentielles pour une durée d'au moins trois ans par une entreprise bancaire;

d) d'intérêts payés à l'autre État contractant, à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou à la Banque Centrale de cet État contractant, ou à une institution détenue ou contrôlée par cet État, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is vrijgesteld indien het gaat om :

a) interest van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling voor machines of uitrustingen geleverd door een onderneming, behalve wanneer die interest betaald wordt tussen verbonden ondernemingen;

b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd, of een rediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, door een financiële instelling of een openbaar orgaan ter bevordering van de uitvoer van machines of uitrustingen;

c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die tegen bevoorrechte voorwaarden voor een periode van ten minste 3 jaar door bankondernemingen zijn toegestaan;

d) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, of aan de Centrale Bank van die overeenkomstsluitende Staat of aan een instelling die in het bezit is van, of wordt beheerst door, die overeenkomst sluitende Staat, dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De uitdrukking «interest», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividend wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

## Article 12

*Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 3 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'éléments d'informations;

b) 5 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique (à l'exclusion des redevances afférentes à des films cinématographiques et à des oeuvres enregistrées sur films ou bandes vidéo ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision);

c) 10 pour cent du montant brut des redevances payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, de même que pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'équipement industriel, commercial ou scientifique, ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ou pour la fourniture d'une assistance technique;

d) 15 pour cent du montant brut des redevances payées dans les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'éléments d'informations d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique et comprend les sommes payées pour la fourniture d'une assistance technique et les paiements afférents à des films cinématographiques ou à des oeuvres enregistrées sur films ou bandes vidéo ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un

## Artikel 12

*Royalty's*

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

a) 3% van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een nieuwsbericht;

b) 5% van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap (daaronder niet begrepen royalty's met betrekking tot bioscoopfilms en werken op films of beeldbanden of andere middelen van reproductie voor gebruik voor televisie);

c) 10% van het brutobedrag van de royalty's betaald voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, computersoftware, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrustingen, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, of voor het verlenen van technische bijstand;

d) 15% van het brutobedrag van de royalty's betaald in de andere gevallen.

3. De uitdrukking « royalty's », zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een nieuwsbericht, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, van computersoftware, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, of voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap en omvat vergoedingen voor het verlenen van technische bijstand en vergoedingen met betrekking tot bioscoopfilms en werken op films of beeldbanden of andere middelen van reproductie voor gebruik voor televisie.

4. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of

établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'État contractant d'où proviennent les redevances.

#### Article 13

##### *Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont situés.

#### Article 14

##### *Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins:

a) que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou

b) qu'il n'exerce ces activités de caractère indépendant dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes excédant au total 90 jours au cours d'une période quelconque de douze mois.

niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht, de inlichtingen of de technische bijstand waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

#### Artikel 13

##### *Vermogenswinst*

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in die Staat.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn, mogen in de overeenkomstsluitende Staat waar die goederen zijn gelegen, worden belast.

#### Artikel 14

##### *Zelfstandige beroepen*

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij:

a) hij in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt; of

b) hij die werkzaamheden van zelfstandige aard in de andere overeenkomstsluitende Staat uitoefent gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 90 dagen te boven gaan.

Dans ces cas, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à des activités qui se rattachent à cette base fixe ou sont exercées au cours de cette période ou de ces périodes.

2. L'expression «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### Article 15

##### *Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période quelconque de douze mois, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

#### Article 16

##### *Dirigeants de sociétés*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Cette disposition s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunéra-

In die gevallen zijn de inkomsten in de andere Staat belastbaar maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis of gedurende dat tijdvak of die tijdvakken worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking «vrij beroep» omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

#### Artikel 15

##### *Niet-zelfstandige beroepen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18 en 19 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in enig tijdperk van twaalf maanden een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, in die overeenkomstsluitende Staat worden belast.

#### Artikel 16

##### *Vennootschapsleiding*

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

Deze bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van de vennootschap verkrijgt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van techni-

tions qu'un résident d'un État contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié.

#### Article 17

##### *Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si les activités exercées dans un État contractant sont financées pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

#### Article 18

##### *Pensions*

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un État contractant sont imposables dans cet État. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par cet État contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

#### Article 19

##### *Fonctions publiques*

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

sche aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking.

#### Artikel 17

##### *Artiesten en sportbeoefenaars*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

3. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel zijn niet van toepassing indien de werkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat worden verricht voor een wezenlijk deel worden gefinancierd uit de openbare middelen van de andere overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan. In dat geval zijn de inkomsten welke uit die werkzaamheden worden verkregen slechts in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar.

#### Artikel 18

##### *Pensioenen*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat zijn evenwel in die Staat belastbaar. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

#### Artikel 19

##### *Overheidsfuncties*

1. a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.



b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

1° possède la nationalité de cet État; ou

2° n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### Article 20

##### *Étudiants*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État pendant la durée normale de ces études ou de cette formation, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### Article 21

##### *Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État contractant.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

1° onderdaan is van die Staat, of

2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

#### Artikel 20

##### *Studenten*

Bedragen die een student of een in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar tijdens de normale duur van die studie of opleiding, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

#### Artikel 21

##### *Andere inkomsten*

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, mogen bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die uit de andere overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, ook in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

## CHAPITRE IV

**Imposition de la fortune**

## Article 22

*Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État contractant.

4. Tous les autres éléments de fortune sont imposables dans l'État contractant où ces éléments de fortune sont situés.

## CHAPITRE V

**Méthodes pour éliminer les doubles impositions**

## Article 23

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Argentine conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 6, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, l'impôt argentin perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

## HOOFDSTUK IV

**Belastingheffing naar het vermogen**

## Artikel 22

*Vermogen*

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in internationaal verkeer worden geëxploiteerd alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in die overeenkomstsluitende Staat.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen mogen in de overeenkomstsluitende Staat waar die bestanddelen van het vermogen zijn gelegen, worden belast.

## HOOFDSTUK V

**Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden**

## Artikel 23

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragrafen 2 en 6, in Argentinië mogen worden belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividend die belastbaar zijn ingevolge artikel 10, paragraaf 2, en niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest die belastbaar is ingevolge artikel 11, paragrafen 2 of 7, of uit royalty's die belastbaar zijn ingevolge artikel 12, paragrafen 2 of 6, de op die inkomsten geheven Argentijnse belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de l'Argentine et qui sont imposables en Argentine conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Argentine ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Argentine en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne l'Argentine, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Lorsqu'un résident de l'Argentine reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, l'Argentine accorde:

a) sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

b) sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon les cas aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

## CHAPITRE VI

### Dispositions spéciales

#### Article 24

##### *Non-discrimination*

Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Le terme «nationaux» désigne:

a) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un État contractant;

b) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

3. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles

c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Argentinië en die ingevolge artikel 10, § 2, in Argentinië mogen worden belast, worden in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting op de voorwaarden en binnen de grenzen die in de Belgische wetgeving zijn bepaald.

d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Argentinië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Argentinië door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

2. In Argentinië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Indien een inwoner van Argentinië inkomsten verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België mag worden belast, verleent Argentinië:

a) een vermindering op de belasting naar het inkomen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde inkomstenbelasting;

b) een vermindering op de belasting naar het vermogen van die inwoner tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde vermogensbelasting.

In geen van beide gevallen mag de vermindering echter dat deel van de inkomstenbelasting of de vermogensbelasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met het inkomen of het vermogen, naar het geval, dat in België mag worden belast.

## HOOFDSTUK VI

### Bijzondere bepalingen

#### Artikel 24

##### *Non-discriminatie*

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. De uitdrukking «onderdanen» betekent:

a) alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;

b) alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

3. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee

auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation.

4. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

5. À moins que les dispositions de l'article 9, paragraphe 1 de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 6, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

6. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

7. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant :

a) d'appliquer les taux d'imposition prévus par sa législation aux bénéfices d'un établissement stable dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant, pourvu que le montant total de l'impôt ainsi établi n'excède pas l'impôt sur le revenu applicable aux bénéfices d'une société qui est un résident du premier État plus 10 pour cent des bénéfices après déduction de cet impôt sur le revenu;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet État une société qui est un résident de l'autre État contractant.

8. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### Article 25

##### *Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des

verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

4. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

5. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

6. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

7. Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat belet :

a) op de winst die kan worden toegerekend aan een vaste inrichting in die Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat de belastingtarieven toe te passen die door zijn wetgeving zijn bepaald, op voorwaarde dat het totale bedrag van de aldus geheven belasting niet hoger is dan inkomstenbelasting die van toepassing is op de winsten van een vennootschap die een inwoner is van de eerstbedoelde Staat plus 10 % van de winst na aftrek van deze inkomstenbelasting;

b) bronbelasting te heffen van dividenden uit een deelneming die wezenlijk is verbonden met een in België gelegen vaste inrichting in die Staat van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

8. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

#### Artikel 25

##### *Regeling voor onderling overleg*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeen-

recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque État contractant pour bénéficier dans l'autre État des exemptions ou réductions d'impôts prévues à cette Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

#### Article 26

##### *Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

komst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

#### Artikel 26

##### *Uitwisseling van inlichtingen*

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### Article 27

##### *Divers*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Les dispositions de la Convention ne peuvent être interprétées comme restreignant d'une manière quelconque les exemptions, réductions, déductions, imputations ou autres avantages qui sont ou seront accordés par la législation de l'un ou l'autre des États contractants pour la détermination de l'impôt dû dans cet État.

### CHAPITRE VII

#### Dispositions finales

#### Article 28

##### *Entrée en vigueur*

1. Chaque État contractant notifiera à l'autre État contractant l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications et ses dispositions s'appliqueront :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1<sup>o</sup> aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

2<sup>o</sup> aux autres impôts établis sur des revenus de périodes impossibles prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention et, aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 31 décembre de toute année civile postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) en ce qui concerne l'Argentine :

1<sup>o</sup> aux impôts dus à la source sur les revenus recueillis à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

2<sup>o</sup> en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### Artikel 27

##### *Diverse bepalingen*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van een diplomatieke zending of consulaire post ontleen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. De bepalingen van de Overeenkomst mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij op enigerlei wijze de vrijstellingen, verminderingen, aftrekkingen, verrekeningen of andere tegemoetkomingen beperken waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voor de vaststelling van de in die Staat verschuldigde belasting thans voorziet of later zou voorzien.

### HOOFDSTUK VII

#### Slotbepalingen

#### Artikel 28

##### *Inwerkingtreding*

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen dat aan alle grondwettelijke voorschriften met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de datum waarop de laatste van deze kennisgevingen werd ontvangen en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

a) in België :

1<sup>o</sup> op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

2<sup>o</sup> op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden en op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 31 december van elk kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

b) in Argentinië :

1<sup>o</sup> op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden;

2<sup>o</sup> op de andere belastingen naar inkomsten, en belastingen naar het vermogen, voor belastingen geheven voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

3. Les dispositions de l'accord entre la Belgique et l'Argentine sur l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus dans le chef des compagnies ou succursales de compagnies de navigation, conclu par échange de lettres datées du 25 juillet 1949, ne s'appliqueront pas aux impôts belges ou argentins pour lesquels l'article 8 de la présente Convention produit ses effets, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

#### Article 29

##### *Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un État contractant. Toutefois, chacun des États contractants pourra, au moins six mois avant la fin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de six ans à partir de l'année de son entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre État contractant. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer :

##### a) en ce qui concerne la Belgique :

1° aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

2° aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation et, aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 31 décembre de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

##### b) en ce qui concerne l'Argentine :

1° aux impôts dus à la source sur les revenus recueillis à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

2° en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, et les impôts sur la fortune, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 12 juin 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et espagnole, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre ces textes.

*Pour le gouvernement du Royaume de Belgique :*

*Pour le gouvernement de la République argentine :*

3. De bepalingen van het akkoord tussen België en Argentinië, gesloten door wisseling van brieven gedagtekend op 25 juli 1949, aangaande de wederzijdse vrijstelling van belasting op de inkomsten verworven door zeevaartmaatschappijen of bijhuizen van zeevaartmaatschappijen zullen geen toepassing vinden op alle Belgische of Argentijnse belastingen waarvoor artikel 8 van deze Overeenkomst overeenkomstig paragraaf 2 uitwerking heeft.

#### Artikel 29

##### *Beëindiging*

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd. Elke overeenkomstsluitende Staat kan de Overeenkomst echter opzeggen door ten minste zes maanden voor het einde van elk kalenderjaar na het verstrijken van een termijn van zes jaren vanaf het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging te doen toekomen. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn :

##### a) in België :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

2° op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan en op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 31 december van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

##### b) in Argentinië :

1° op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn verkregen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

2° op de andere belastingen naar inkomsten, en belastingen naar het vermogen, voor belastingen geheven voor elk belastingjaar dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 12 juni 1996, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de regering van het Koninkrijk België :*

*Voor de regering van de Argentijnse Republiek :*

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée «la présente Convention»), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

### 1. Ad Article 5, paragraphe 2, f).

Il est entendu qu'un lieu de pêche situé dans un État contractant est visé par cette disposition.

### 2. Ad Article 5, paragraphe 4, d), et Article 7, paragraphe 6.

Il est entendu que, nonobstant lesdites dispositions, l'exportation de marchandises achetées pour l'entreprise sera soumise aux obligations internes en vigueur en matière d'exportation.

### 3. Ad Articles 7, 10, 11 et 12.

Si, en vertu d'une convention préventive de la double imposition conclue après la date de signature de la présente Convention, entre l'Argentine et un pays tiers membre de l'OCDE, l'Argentine limite son imposition à la source sur les bénéfices provenant de l'assurance ou de la réassurance, sur les dividendes distribués par des filiales, sur les intérêts ou sur les redevances à un taux inférieur, exemption y compris, aux taux prévus respectivement à l'article 7, paragraphe 5, à l'article 10, paragraphe 2, a), à l'article 11, paragraphe 2 et à l'article 12, paragraphe 2 de la présente Convention, ces taux inférieurs ou cette exemption prévus à la convention de double imposition concernée s'appliqueront automatiquement aux fins de la présente Convention à partir de la date d'entrée en vigueur de ladite convention.

### 4. Ad Article 8.

Si une autorité provinciale de l'Argentine ou la Capitale Fédérale (Municipalité de Buenos Aires) venait à lever des impôts ou des taxes sur les revenus bruts qu'une entreprise de la Belgique tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, le Gouvernement argentin invitera cette autorité provinciale ou cette Capitale Fédérale à accorder une exemption de ces impôts ou taxes analogue à l'exemption prévue à l'article 8 en ce qui concerne les bénéfices d'une telle entreprise.

### 5. Ad Article 12, paragraphe 2.

a) Les limitations de l'imposition à la source prévues à l'article 12, paragraphe 2 sont soumises aux obligations d'enregistrement prévues dans la législation interne de l'État contractant concerné.

b) Pour déterminer l'impôt dû en vertu des dispositions de l'article 12, paragraphe 2, c) sur les sommes payées pour la fourniture d'assistance technique, les dépenses directement liées à cette activité sont déduites du montant brut des redevances. Toutefois, le montant de l'impôt ainsi établi ne pourra être inférieur à 5 pour cent du montant brut des redevances.

### 6. Ad Article 23, paragraphe 1, b).

Il est entendu que si, après la date de la prise d'effet de la présente Convention, la législation belge relative à l'octroi du crédit d'impôt prévu pour les redevances de sources étrangères recueillies par des résidents de la Belgique venait à être modifiée,

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen (hierna te noemen «deze Overeenkomst») zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integreerend deel van de Overeenkomst vormen.

### 1. Met betrekking tot artikel 5, paragraaf 2, f).

Er is overeengekomen dat een plaats van visserijwerkzaamheden die in een overeenkomstsluitende Staat is gelegen, onder de toepassingsfeer van deze bepaling valt.

### 2. Met betrekking tot artikel 5, paragraaf 4, d) en artikel 7, paragraaf 6.

Er is overeengekomen dat, niettegenstaande de genoemde bepalingen, de uitvoer van goederen die voor de onderneming zijn aangekocht onderhevig zijn aan de geldende interne vereisten inzake uitvoer.

### 3. Met betrekking tot artikel 7, 10, 11 en 12.

Indien Argentinië in een dubbelbelastingverdrag gesloten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst tussen Argentinië en een derde Staat die lid is van de OESO, zijn bronbelasting op winst uit werkzaamheden van verzekering of herverzekering, op dividenden uitgekeerd door dochterondernemingen, op interest of op royalty's vermindert tot een lager tarief, met inbegrip van vrijstelling, dan het tarief respectievelijk voorzien in artikel 7, paragraaf 5, in artikel 10, paragraaf 2, subparagraaf a), in artikel 11, paragraaf 2 of in artikel 12, paragraaf 2, van deze Overeenkomst, dan zijn de lagere tarieven, met inbegrip van vrijstelling, die voorzien zijn in het betrokken dubbelbelastingverdrag automatisch van toepassing op deze Overeenkomst vanaf de dag waarop het genoemde belastingverdrag in werking is getreden.

### 4. Met betrekking tot artikel 8.

Indien een provinciale overheid van Argentinië of de Federale Hoofdstad (het Gemeentebestuur van Buenos Aires) belastingen of heffingen zou instellen op de bruto inkomsten verkregen door een onderneming van België uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer, zal de Argentijnse Regering deze provinciale overheid of de Federale Hoofdstad verzoeken voor deze belastingen of heffingen een vrijstelling te verlenen die gelijkaardig is aan de vrijstelling bepaald in artikel 8 met betrekking tot de winst van die ondernemingen.

### 5. Met betrekking tot artikel 12, paragraaf 2.

a) De beperkingen van de bronheffing voorzien in artikel 12, paragraaf 2, zijn onderhevig aan de vereisten inzake registratie voorzien in de interne wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

b) Voor het vaststellen van onder artikel 12, paragraaf 2, subparagraaf c) verschuldigde belasting op de vergoedingen voor het verlenen van technische bijstand, worden in aftrek van het brutobedrag van de royalty's toegelaten kosten die rechtstreeks met die werkzaamheid verband houden. Het bedrag van de aldus geheven belasting mag echter niet lager zijn dan 5 % van het brutobedrag van de royalty's.

### 6. Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 1, b).

Er is overeengekomen dat indien, na de datum waarop deze Overeenkomst in werking zal zijn getreden, de Belgische wetgeving wordt gewijzigd met betrekking tot het verlenen van de verrekening van belasting zoals voorzien in de Overeenkomst voor



les autorités compétentes des deux États contractants se consulteraient en vue de modifier la présente Convention si nécessaire.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 12 juin 1996, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, anglaise et espagnole, les quatre textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

***Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :***

***Pour le Gouvernement de la République Argentine :***

royalty's verkregen door inwoners van België uit bronnen in het buitenland, de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten indien nodig overleg met elkaar zullen plegen met het oog op het wijzigen van de Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 12 juni 1996, in de Nederlandse, de Franse, de Engelse en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Engelse tekst beslissend.

***Voor de Regering van het Koninkrijk België :***

***Voor de Regering van de Argentijnse Republiek :***

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS  
AU CONSEIL D'ÉTAT**

**Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Bruxelles le 12 juin 1996**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et le Protocole, faits à Bruxelles le 12 juin 1996, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD  
AAN DE RAAD VAN STATE**

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 12 juni 1996**

Artikel 1

Deze Wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en het Protocol, gedaan te Brussel op 12 juni 1996, zullen volkomen gevolg hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 30 septembre 1998, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Argentine tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et au Protocole, faits à Bruxelles le 12 juin 1996», a donné le 25 novembre 1998 l'avis suivant:

Deux particularités de la Convention que le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres ont particulièrement retenu l'attention du Conseil d'État.

1. La Convention préventive des doubles impositions conclue avec l'Argentine s'ajoute à la liste des conventions qui ne comportent pas la clause d'assistance pour le recouvrement recommandée par le modèle de convention de double imposition de l'OCDE.

L'absence de clause d'assistance pour le recouvrement a pour conséquence qu'une personne physique débitrice d'impôts en Belgique peut se soustraire au paiement de sa dette en s'établissant en Argentine. La dette fiscale relevant du droit public belge, l'État belge ne pourrait obtenir, même au prix d'une procédure d'exequatur, l'exécution de son titre en Argentine.

À cet égard, le représentant de l'Administration des affaires fiscales a fourni les explications suivantes:

«Lors des négociations qui se sont déroulées en mars 1994, la délégation argentine a fait valoir qu'elle ne pouvait pas accepter pour l'instant les dispositions en matière d'assistance au recouvrement. Si la Convention comportait pareilles dispositions, elle risquait, en effet, de ne pas être approuvée par les chambres législatives, soucieuses de préserver la souveraineté fiscale de l'Argentine. L'obligation de recouvrer sur le territoire argentin un impôt établi dans un pays étranger semble constituer pour certains parlementaires argentins une atteinte intolérable à cette souveraineté.»

«La délégation argentine s'est engagée à entamer des négociations en vue de conclure un protocole en matière d'assistance au recouvrement lorsque les réticences concernant pareille clause seront dissipées.»

2. Comme le souligne l'exposé des motifs, les dispositions des articles 10 à 12 qui limitent, en matière de revenus de capitaux et biens mobiliers, le pouvoir d'imposition de l'État de la source, sont moins favorables que le modèle de convention de double imposition recommandée par l'OCDE.

Toutefois, le point 3 du Protocole conclu en même temps que la Convention contient la disposition suivante:

«Si, en vertu d'une convention préventive de la double imposition conclue après la date de signature de la présente convention, entre l'Argentine et un pays tiers membre de l'OCDE, l'Argentine limite son imposition à la source ... sur les dividendes distribués par des filiales, sur les intérêts ou sur les redevances à un taux inférieur, exemption y comprise, aux taux prévus respectivement ... à l'article 10, paragraphe 2, a, à l'article 11, paragraphe 2 et à l'article 12, paragraphe 2, de la présente Convention, ces taux inférieurs ou cette exemption prévus à la Convention de double imposition concernée s'appliqueront automatiquement aux fins

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 september 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en Argentijnse Republiek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 12 juni 1996», heeft op 25 november 1998 het volgende advies gegeven:

De Raad van State heeft bijzondere aandacht besteed aan twee specifieke punten van de Overeenkomst die met het ontwerp ter instemming wordt voorgelegd aan de Kamers.

1. De met Argentinië gesloten Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting komt bij de lijst van overeenkomsten zonder clause van invorderingsbijstand, die door het OESO-modelverdrag tot het vermijden van dubbele belasting aanbevolen wordt.

Door het ontbreken van een clause van invorderingsbijstand kan een natuurlijke persoon die in België belastingen verschuldigd is zich aan de betaling van zijn schuld onttrekken door zich in Argentinië te vestigen. De Belgische Staat zou niet kunnen verkrijgen dat haar schuldvordering in Argentinië wordt uitgevoerd, zelfs niet als daarvoor een procedure tot uitvoerbaarverklaring zou nodig zijn, aangezien de belastingschuld valt onder het Belgisch publiek recht.

In dit verband heeft de vertegenwoordiger van de administratie van fiscale zaken de volgende uitleg verstrekt:

«Lors des négociations qui se sont déroulées en mars 1994, la délégation argentine a fait valoir qu'elle ne pouvait pas accepter pour l'instant les dispositions en matière d'assistance au recouvrement. Si la Convention comportait pareilles dispositions, elle risquait, en effet, de ne pas être approuvée par les chambres législatives, soucieuses de préserver la souveraineté fiscale de l'Argentine. L'obligation de recouvrer sur le territoire argentin un impôt établi dans un pays étranger semble constituer pour certains parlementaires argentins une atteinte intolérable à cette souveraineté.»

«La délégation argentine s'est engagée à entamer des négociations en vue de conclure un protocole en matière d'assistance au recouvrement lorsque les réticences concernant pareille clause seront dissipées.»

2. Zoals in de memorie van toelichting onderstreept wordt, zijn de bepalingen van de artikelen 10 tot 12 die de bevoegdheid van de bronstaat beperken om belastingen op inkomsten uit kapitaal en roerende goederen te heffen minder gunstig dan het door de OESO aanbevolen modelverdrag over de dubbele belasting.

Punt 3 van het Protocol dat samen met de Overeenkomst gesloten is, bevat evenwel de volgende bepaling:

«Indien Argentinië in een dubbelbelastingverdrag gesloten na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst tussen Argentinië en een derde Staat die lid is van de OESO, zijn bronbelasting ... op dividenden uitgekeerd door dochterondernemingen, op interest of op royalty's vermindert tot een lager tarief, met inbegrip van vrijstelling, dan het tarief respectievelijk voorzien in ... artikel 10, paragraaf 2, subparagraaf a), in artikel 11, paragraaf 2 of in artikel 12, paragraaf 2, van deze Overeenkomst, dan zijn de lagere tarieven, met inbegrip van vrijstelling, die voorzien zijn in het betrokken dubbelbelastingverdrag automatisch van toepas-

de la présente convention à partir de la date d'entrée en vigueur de ladite convention.»

Cette clause de la Nation la plus favorisée n'est pas sans précédent: suivant les informations fournies par le délégué du ministre des Finances, cette clause se retrouve notamment dans la convention du 23 juin 1972 avec le Brésil (points 2 et 3 du Protocole) et dans la convention du 26 avril 1993 avec l'Inde (point 1 du Protocole).

Si l'Argentine conclut avec un État tiers membre de l'OCDE une convention prévoyant une imposition à la source moins élevée que celle prévue dans la Convention belgo-argentine, la clause de la Nation la plus favorisée est appelée à produire un effet réciproque: la limitation de l'imposition à la source prévue par la convention sera réduite pour les deux États contractants.

Comme, dans ses rapports avec l'Argentine, la Belgique est normalement exportatrice de capitaux et de technologie, la clause de la Nation la plus favorisée est de l'intérêt de la Belgique.

L'insertion de cette clause pose toutefois une question pratique. En effet, il faut noter que le Protocole n'impose à l'Argentine aucune obligation de transmettre à la Belgique toutes les conventions préventives des doubles impositions qu'elle conclurait à l'avenir avec les États membres de l'OCDE.

Il convient que le ministère des Affaires étrangères prenne les dispositions nécessaires pour obtenir cette communication.

Dans la mesure où cette communication serait obtenue, le délégué au ministre des Finances a indiqué que des avis publiés au *Moniteur belge* informeront les contribuables de l'entrée en vigueur de taux réduits ou d'exemption résultant de l'application de la clause de la Nation la plus favorisée.

La chambre était composée de:

M. J.-J. STRYCKMANS, premier président;

MM. Y. KREINS et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme B. VIGNERON, greffier assumé.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

*Le greffier,*

B. VIGNERON.

*Le premier président,*

J.-J. STRYCKMANS.

sing op deze Overeenkomst vanaf de dag waarop het genoemde belastingverdrag in werking is getreden.»

Deze clausule van de meest begunstigde natie vormt geen precedent: volgens de uitleg verstrekt door de gemachtigde van de minister van Financiën komt die clausule onder meer voor in de met Brazilië op 23 juni 1972 gesloten overeenkomst (punten 2 en 3 van het Protocol) en in de met Indië op 26 april 1993 gesloten overeenkomst (punt 1 van het Protocol).

Indien Argentinië met een derde Staat die lid is van de OESO een overeenkomst sluit die voorziet in een lagere bronheffing dan de in de Belgisch-Argentijnse Overeenkomst bepaalde bronheffing, zal de clausule van de meest begunstigde natie een wederkerig effect hebben: de door de Overeenkomst bepaalde beperking van de bronheffing zal voor de twee overeenkomstsluitende Staten verminderd worden.

De clausule van de meest begunstigde natie is in het belang van België, aangezien het in zijn betrekkingen met Argentinië normaal kapitalen en technologie uitvoert.

De opening van die clausule doet evenwel een praktisch probleem rijzen. Er dient immers te worden opgemerkt dat het Protocol voor Argentinië geen enkele verplichting inhoudt om België in kennis te stellen van alle overeenkomsten tot het vermijden van dubbele belasting die het in de toekomst met lidstaten van de OESO zou sluiten.

Het ministerie van Buitenlandse Zaken behoort alle noodzakelijke maatregelen te treffen om die informatie te verkrijgen.

De gemachtigde van de minister van Financiën heeft erop gewezen dat, in zoverre die informatie wordt verkregen, de belastingplichtigen in kennis zullen worden gesteld van de inwerkingtreding van verminderingen of vrijstellingen ingevolge de toepassing van de clausule van de meest begunstigde natie, door middel van in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakte berichten.

De kamer was samengesteld uit:

De heer J.-J. STRYCKMANS, eerste voorzitter;

De heren Y. KREYNS en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw B. VIGNERON, toegevoegd griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

*De griffier,*

B. VIGNERON.

*De eerste voorzitter,*

J.-J. STRYCKMANS.